

значимости изучаемого произведения на дунганском языке. Это поможет учащимся научиться совершенно по-новому оценивать произведения национальных писателей.

Таким образом, учебники дунганской литературы должны в будущем стать своеобразным зеркалом национальной культуры. После прохождения курса такой учебной программы, учащиеся обязательно получат хотя бы общее представление о вполне успешно развивающейся дунганской литературе.

## Традиционные дунганские народные песни

*Хахаза Д.М*

*с.и.с.НАН Кыргызской Республики*

Научно-исследовательские работы, посвященные песенному творчеству дунган Центральной Азии немногочисленны. Его изучением занимались как русские, так и советские ученые. Исследователи пытались главным образом на основе записанных текстов провести обзорную характеристику некоторых жанров устного народного творчества дунган Средней Азии и Казахстана. Все их материалы представляют собой научную ценность в плане записи (сбора) и публикации текстов. Собирали песенное творчество занимались и ученые-дунгановеды, такие, как Харсан Юсуров, Махмуд Хасанов, Арли Арбуду и многие другие.

Мы в настоящей статье кратко остановимся на лиро-эпической песне «Поединок на помосте для фехтования» («Ще Янчин да луй тэ») и лирической песне «Фан Сынян».

Аудиозапись лиро-эпической песни «Поединок на помосте для фехтования» была сделана в 1983 году научными сотрудниками Отдела дунгановедения Академии наук Кыргызстана И.Шисыром и Л.Айдаровым от жителя села Александровка М.Вуджинью – знатоком дунганского фольклора. Вторая песня, опубликованная в сборнике «Пиршественные песни дунган Цинхая» («Цинхай хуэйцзу яньси цюй»), переведена с китайского языка автором настоящей статьи. В данной работе обе эти песни впервые становятся объектом специального научного исследования.

Песня «Поединок на помосте для фехтования» повествует о событиях эпохи Троецарствия (220-280гг.) Тан и Сун, которые были

также описаны в средневековых исторических романах Ло Гуаньчжуна, Ши Найяня и других писателей. Речь идет о таких популярных романах, как «Речные заводи» («Шуйху чжуань»), «Троецарствие» («Саньго янь и») и др.

Нам не удалось выявить варианты этой песни по публикациям китайских исследователей, тогда как многие исторические, лиро-эпические, лирические песни, например, такие, как «Жемчужины падают на свернутую занавеску» («Жынжу до жуанлянь»), «Песня о Мэн Цзяннью» («Мынжяди ну»), «Песня, воспевающая героя Бый Ёнху» («Гэ чон йуншун Бый Ёнху») и другие имеют множество вариантов исполнения. Тексты названных песен среднеазиатских дунган были опубликованы в разные годы Х.Юсуровым.

Китайские варианты этих песен можно найти в таких сборниках, как «Дунганские песни» («Хуэйцзу гэю»), «Материалы по песням Китая» («Чжунго гэю цзыляо»), «Дунганская народная эпическая песня» («Хуэйцзу миньцзянь сюйши цзи»).

Повествование в песне «Поединок на помосте для фехтования» начинается с эпизода как на знаменитой горе Ляншань (в современной провинции Сычуань) собрались сто восемь героев, которые занимались «разбоем на большой дороге» - грабили богатых и зажиточных людей.

Песня упоминает о Сун Эрнян (дунг. Сун Эрнен), которая со своим мужем содержала харчевню в местечке Цицзыпо - холм на перекрестке дорог. Этот образ мы уже встречали - о ней говорится в первом куплете лиро-эпической песни «Жемчужины падают на свернутую занавеску». Если события, связанные с образом Сун Эрнян в песне «Жемчужины падают на свернутую занавеску» в какой-то степени повторяют отраженные в средневековом

историческом романе «Речные заводи», то в песне «Поединок на помосте для фехтования» она выступает положительным персонажем.

Другой образ, который упоминается в песне, это Ву Эргэ - персонаж из романа Ши Найяня У Сун, который убил тигра на перевале Цзиньянган.

У среднеазиатских дунган У Сун пользуется большой популярностью. У них имеется сказание, которое так и называется «У Сун убивает тигра» (Вусун да ху).

В песне «Поединок на помосте для фехтования» У Сун показан как предводитель «разбойников» на горе Ляншань:

(На горе Ляншань сто восемь героев,  
Мужчины и женщины не поддерживают пришедшего к власти.

В город Тэнан пришел Жын Ян,  
В обычный человеческий рост.

Победитель, два года побеждал на помосте,  
Два года (для себя) отстаивал право на город Чао:

«Я не опасюсь, что небо упадет на землю, или земля уйдет из под ног

Только опасюсь стаи собак с горы Ляншань».

Перевод с дунганского

В произведениях эпического характера обычно подробно описывается физическое превосходство противника и оружие, которым он владеет. Например, Жын Ян - претендент на «престол» - представляется в гиперболической форме в десять цзиней ростом и восемь чы в ширину; каждый зуб у него величиною с желудь; от одного его крика тигр убегает в горы, от второго - Дракон сходит с трона, от третьего крика люди становятся глухими т.д.

В песне также упоминаются император Цин Шихуан (дунг. Чинсыхуан), Цао Цао и многие другие личности, которые действительно существовали.

Другую рассматриваемую нами песню – «Фан Сынян» (Фон Яынен) можно отнести к лирической песне. В ней повествуется горькая судьба молодой девушки по имени Фа Сынян, которую родители насильно выдали замуж в богатую семью за маленького мальчика: жених несовершеннолетний: только мечтает где-то поиграть; красив лицом, но глуп душою»

Песня эта затрагивает многие проблемные аспекты жизни женщины в феодальном Китае. Сюжет песни развивается по нескольким направлениям, но основным из них является тема воспитания девочки в семье до ее замужества. К тому времени, когда девушка выйдет замуж, она должна уметь вести хозяйство, хорошо и вкусно готовить, заниматься рукоделием. Например, в песне об этом говорится следующее:

( к пяти – шести годам учится у матери всему

К семи – восьми годам учится готовить еду.

К девяти- десяти для вышивания входит в комнату)

перевод автора

В «Фан Сынян» также подробно рассказывается о таких обрядных действиях, как сватовство (фэ мый), приношение подарков (сун ли), разыгрывание молодоженов в первую брачную ночь. (фа фон) и т.д.

Следующая сюжетная линия в песне – сказочная или легендарная тема: легенда о происхождении Созвездия Волопаса – Ньюлон, Млечного пути или Небесной реки, - Тян хэ, Созвездия Ковша и т.д. Как видим, тематика песни весьма разнообразна, но главное в ней судьба молодой девушки, отданной родителями замуж за

«несовершеннолетнего мальчика», которая от безысходности в конце концов сводит счеты с жизнью.

(Встав не кирпичи, смотрю вверх на дерево,

Оттолкнувшись ногами, свожу счеты с жизнью).

Как и во многих дунганских народных песнях, в «Фан Сынян» также нашло отражение построение по названиям месяцев – в каждом месяце – описывается то или иное событие, которое происходит с героиней песни.

Для того, чтобы получить целостную картину относительно песен подобного плана, необходимо рассмотреть весь корпус текстов, которые имеются в нашем распоряжении. Многие из них еще не были объектом специального научного исследования.

В настоящей работе раскрыты лишь некоторые аспекты содержательного характера традиционной дунганской народной песни: